

Медведь

Текст записан Д. А. Паперно в феврале 2003 г. в д. Еремеево от Вячеслава Андреевича Ефремова, разобран Д. А. Паперно с С. П. Бажуковой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Ətč'yd me teč'aš'i ruč' kapkanjas ferma bokə**
ətč'yd me -0 teč' -aš' -i -0 ruč' -0 kapkan -jas -0 ferma -0 bok -ə
однажды я -nn класть -detr -prt 1sg лиса -nn капкан -pl -nn ферма -nn около -ill

Однажды я поставил возле фермы капканы на лис.

2 **Askinas muni kyjny**
aski -na -s mun -i -0 kyj -ny
завтра -p.instr -p.3 идти -prt 1sg ловить -inf

На другой день я пошёл охотиться.

3 **Ət'i kapkan dorə lokta - kapkanəj abu**
ət'i -0 kapkan -0 dor -ə lokt -a -0 kapkan -əj -0 abu
один -nn капкан -nn край -ill приходить -npst 1sg капкан -p.1sg -nn neg.cop

šybitəma

šybit -əma -0

кидать -pf 3

Иду к одному капкану - нет капкана, отброшен в сторону.

4 **Məd kapkan dorə lokti - bara šybitəma**
məd -0 kapkan -0 dor -ə lokt -i -0 bara šybit -əma -0
другой -nn капкан -nn край -ill приходить -prt 1sg опять кидать -pf 3

Ко второму капкану пошёл - снова отброшен.

5 **Dumajta : kodi tajə menym č'ud'itə , pakəst'itə**
dumajt -a -0 kodi -0 taj -ə men -ym č'ud'it -ə pakəst'it -ə
думать -npst 1sg кто -nn этот -na я.obl -dat чудить -prs.3sg пакостить -prs.3sg

?

Думаю: кто это мне чудит, пакостит?

6 **Lokti kojməd kapkan dorə - vopše**
lokt -i -0 kojməd -0 kapkan -0 dor -ə vopše
приходить -prt 1sg третий -nn капкан -nn край -ill вообще

n'ečyštəma gortsə i šybitəma ylə-ylə

n'eč -yšt -əma -0 gort -sə i šybit -əma -0 ylə ylə
выдергивать -delim -pf 3 гроб -acc.p.3 и кидать -pf 3 вдаль вдаль

Пошёл к третьему капкану - вообще вырвана ловушка и отброшена далеко-далеко.

7 **Vož'ežyk muni - zev lapja pu ulyn**
vož'e -žyk mun -i -0 zev lap -ja -0 pu -0 ul -yn
вперед -cmpr идти -prt 1sg очень лапник -attr -nn дерево -nn под -iness

15 **Sija kəsjiš'ə**
sij -a kəsj -iš' -ə
тот -nom хотеть -detr -prs.3sg

Он соглашается.

16 “ **No raz t'e kəsjiš'in , pyrallam Saška**
no raz t'e -0 kəsj -iš' -i -n pyr -al -l -a -m Saška -0
но раз ты -nn хотеть -detr -prt -2 прийти -distr -iter -npst -1pl Сашка -nn

drug dorə ”.

drug -0 dor -ə

друг -nn край -ill

“Ну, раз ты согласился, зайдём к другу Сашке”

17 **Oxotovedən sija už'alə**
oxotoved -ən sij -a už' -al -ə
охотовед -instr тот -nom работа -distr -prs.3sg

Он работает охотоведом.

18 **Sijəs čəč koram , sija čəč kəsjiš'is**
sij -əs čəč kor -a -m sij -a čəč kəsj -iš' -i -s
тот асс тоже звать -npst -1pl тот -nom тоже хотеть -detr -prt -3

Его тоже зовём, он тоже согласился.

19 **Kor mi kuimən munim i voim oš kok**
kor mi -0 kuim -ən mun -i -m i vo -i -m oš -0 kok -0
когда мы -nn три -instr идти -prt -1pl и прийти -prt -1pl медведь -nn нога -nn

tuj dorə , zavod'itim tujavny oškəs
tuj -0 dor -ə zavod'it -i -m tujav -ny ošk -əs
дорога -nn край -ill начинать -prt -1pl выслеживать -inf медведь асс
Когда мы втроём пошли и пришли к следу, начали выслеживать медведя.

20 **Sijə vek vylə kajə , vylə**
sij -ə vek vyl -ə kaj -ə vyl -ə
тот -na постоянно верх -ill подниматься -prs.3sg верх -ill

Он всё вверх подымается, вверх.

21 **Kor vois sija gustə vər pyčkə , sijə**
kor vo -i -s sij -a gustə -0 vər -0 pyčk -ə sij -ə
когда прийти -prt -3 тот -nom густой -nn лес -nn внутри -ill тот -na

pyris ponəl'jas pyčkə i setčə mi eg rešytč'əj
pyr -i -s ponəl' -jas -0 pyčk -ə i setčə mi -0 e -g rešyt -č' -əj
зайти -prt -3 елка -pl -nn внутри -ill и туда мы -nn neg.prt -1 решить -detr -pl

pyrny

pyr -ny

зайти -inf

Когда зашёл он в густой лес, он забрался в заросли, и мы туда не решились пойти.

22 " **Vaj miš'a kyčoltam** " .

vaj miš'a kyčolt -a -m
давай autocit кружить -npst -1pl

"Дай, мол, обойдём".

23 **I kyčoltədim kor , sijə kol'əma kyčolas**

i kyčolt -əd -i -m kor sij -ə kol' -əma -0 kyčol -a -s
и кружить -tr -prt -1pl когда тот -na оставить -pf 3 круг -p.iness/ill -p.3

И когда сделали круг, он остался в кругу.

24 " **Vaj žə , drugjas , kuritč'am əj ?**"

vaj žə drug -jas -0 kurit -č' -a -m əj
давай же друг -pl -nn курить -detr -npst -1pl q

"Давайте же, друзья, покурим, а?"

25 " **Davaj , rešytč'im , kuritč'iny** " .

davaj rešyt -č' -i -m kurit -č'i -ny
давай решить -detr -prt -1pl курить -detr -inf

"Давайте - решили мы - курить".

26 **Kuritč'im , pondim məd kyčol vəč'ny ,**

kurit -č' -i -m pond -i -m məd -0 kyčol -0 vəč' -ny
курить -detr -prt -1pl начать -prt -1pl другой -nn круг -nn делать -inf

oš č'epəsəma kuritč'əm dukš'tnym i
oš -0 č'epəsj -əma -0 kurit -č' -əm -0 duk -š't -ny -m i
медведь -nn броситься -pf 3 курить -detr -nzs -nn дух p.el pl.p -p.1pl и

skač'itəma kylytdə

skač'it -əma -0 kylytd -ə
скакать -pf 3 вниз -ill

Покурили, начали второй круг делать, медведь выскочил от запаха курева и поскакал вниз.

27 **Kuž' ordym pomən vužəma i leč'č'əma**

kuž' -0 ordym -0 pom -ən vuž -əma -0 i leč'č' -əma -0
длинный -nn просека -nn конец -instr переправиться -pf 3 и спуститься -pf 3

va dorlan'

va -0 dor -lan'
вода -nn край -approx

Вдоль широкой просеки перешёл и спустился к воде.

28 **Seni siž' žə ponəl'a vər , gustə ponəl'a vər**

seni siž' žə ponəl' -a -0 vər -0 gustə -0 ponəl' -a -0 vər -0
там так же елка -attr -nn лес -nn густой -nn елка -attr -nn лес -nn

Там вот так поросший ельником лес, густо поросший ельником лес.

29 **Ətaryn ju mədoras tuj**
 ətar -yn ju -0 mədor -a -s tuj -0
 одна.сторона -iness река -nn другая.сторона -p.iness/ill -p.3 дорога -nn

С одной стороны река, с другой стороны дорога.

30 **Tuj vylə viž'edam seti n'ekytč'ə oz vuž**
 tuj -0 vyl -ə viž'əd -a -m seti n'e- kytč'ə o -z vuž
 дорога -nn на -ill смотреть -npst -1pl там neg- куда neg.npst -3 переправиться

Смотрим на дорогу, там никуда не переходит.

31 **Ju vylə viž'edam - jusə abu žə**
 ju -0 vyl -ə viž'əd -a -m ju -sə abu žə
 река -nn на -ill смотреть -npst -1pl река -acc.p.3 neg.cop же

vužəma

vuž -əma -0

переправиться -pf 3

На реку смотрим - реку тоже не перешёл.

32 **Seš's'a kol'im karauləs**
 seš's'a kol' -i -m karaul -əs
 потом оставить -prt -1pl караул асс

Тогда оставили караул.

33 **Jusə karaul'itə Kost'a tuj sə viž'ədə**
 ju -sə karaul'it -ə Kost'a -0 tuj -sə viž'əd -ə
 река -acc.p.3 караулить -prs.3sg Костя -nn дорога -acc.p.3 смотреть -prs.3sg

Saška

Saška -0

Сашка -nn

Реку караулит Костя, на дорогу смотрит Сашка.

34 " **Tani miš'a pontəg vəč'ny n'inəm me vetla**
 tani miš'a pon -təg vəč' -ny n'inəm -0 me -0 vetl -a -0
 здесь autocit собака -car делать -inf ничего -nn я -nn ходить -npst 1sg

ponla

pon -la

собака -consec

"Тут - говорю - без собаки делать нечего, я иду за собакой".

35 **Muni ponla Volod' druglyš' kori**
 mun -i -0 pon -la Volod' -0 drug -lyš' kor -i -0
 идти -prt 1sg собака -consec Володя -nn друг -gen2 просить -prt 1sg

ponšə i bər kotərən setč'ə

pon -sə i bər kotər -ən setč'ə

собака -acc.p.3 и обратно бег -instr туда

Пошёл за собакой, попросил у друга Володи собаку и бегом обратно туда.

36 Kor lež'im ponjəs trəpa vylə , sija srazu

kor lež' -i -m pon -j -əs trəpa -0 vyl -ə sij -a srazu

когда позволять -prt -1pl собака -obl acc тропа -nn на -ill тот -nom сразу

gən'itis i zavod'itis uvtny yžyd gələsən

gən'it -i -s i zavod'it -i -s uvt -ny yžyd -0 gələs -ən

мчатся -prt -3 и начинать -prt -3 лаять -inf большой -nn голос -instr

Когда пустили собаку на тропу, она сразу побежала и начала громко лаять.

37 Saška druglən ponjys uvtə urəs kodi

Saška -0 drug -lən pon -j -ys -0 uvt -ə ur -əs kodi -0

Сашка -nn друг -gen1 собака -obl -p.3 -nn лаять -prs.3sg белка acc кто -nn

kotərtis nyr ultis da kajis požəmə

kotərt -i -s nyr -0 ul -ti -s da kaj -i -s požəm -ə

бежать -prt -3 нос -nn низ -proll -p.3 и подниматься -prt -3 сосна -ill

Собака друга Сашки лает на белку, которая пробежала у неё под носом и забралась на сосну.

38 Mi d'ert munim oš uvtan pon dorə

mi -0 d'ert mun -i -m oš -0 uvt -an -0 pon -0 dor -ə

мы -nn конечно идти -prt -1pl медведь -nn лаять -dadj -nn собака -nn край -ill

Мы, конечно, пошли к собаке, которая лаяла на медведя.

39 N'eylə na pyryštīm i až'ž'am : oš

n'e- ylə na pyr -yšt -i -m i až'ž' -a -m oš -0

neg- вдаль ptcl зайти -delim -prt -1pl и видеть -npst -1pl медведь -nn

pukš'əma zad vylas da viž'ədə mijan vylə

puk -š' -əma -0 zad -0 vyl -a -s da viž'əd -ə mijan vyl -ə

сидеть -detr -pf 3 зад -nn на -p.iness/ill -p.3 и смотреть -prs.3sg мы.obl на -ill

Недалеко прошли и видим: медведь сел на зад и смотрит на нас.

40 Me lyji ošly morəsas

me -0 lyj -i -0 oš -ly morəs -a -s

я -nn стрелять -prt 1sg медведь -dat грудь -p.iness/ill -p.3

Я выстрелил медведю в грудь.

41 Ošlən lopatkays bergədč'is i š'in ulyš'

oš -lən lopatka -ys -0 berg -əd -č' -i -s i š'in -0 ul -yš'

медведь -gen1 лопатка -p.3 -nn вращаться -tr -detr -prt -3 и глаз -nn низ -el

voši

voš -i -0

исчезать -prt 3

Лопатка у медведя повернулась и исчезла из глаз.

42 **Sešš'a lyjlisny drugjas**

sešš'a lyj -l -i -s -ny drug -jas -0
потом стрелять -iter -prt -3 -pl друг -pl -nn

Затем стреляли друзья.

43 **Oš gən'itis vužl'a sajə da voši**

oš -0 gən'it -i -s vužl'a -0 saj ə da voš -i -0
медведь -nn мчатся -prt -3 коряга -nn сзади -ill и исчезать -prt 3

Медведь побежал за корягу (корни вывороченного дерева) и скрылся.

44 **Kor kyčoltim vužl'a gəgər ažž'am myj**

kor kyčolt -i -m vužl'a -0 gəgər ažž' -a -m myj -0
когда кружить -prt -1pl коряга -nn кругом видеть -npst -1pl что -nn

oškys kujlə da viž'ədə mijan vylə

ošk -ys -0 kujl ə da viž'əd ə mijan vyl ə
медведь -p.3 -nn лежать -prs.3sg и смотреть -prs.3sg мы.obl на -ill

Когда обошли вокруг коряги, видим, что медведь лежит и смотрит на нас.

45 **Seki med vəli uže navern'aka koš'yštəma lyjəma**

seki med vəl -i -0 uže navern'aka koš' -yšt -əma -0 lyj -əma -0
тогда чтобы быть -prt 3 уже наверняка драть -delim -pf 3 стрелять -pf 3

Чтобы было уже наверняка, вдарили, выстрелили.

46 **Saška lyjis karabinyš' i oš pəri**

Saška -0 lyj -i -s karabin -yš' i oš -0 pər -i -0
Сашка -nn стрелять -prt -3 карабин -el и медведь -nn валиться -prt 3

Сашка выстрелил из карабина, и медведь опрокинулся.

47 **N'edyr kuritč'əm bəryn mi kutim**

n'e- dyr kurit -č' -əm -0 bər -yn mi -0 kut -i -m
neg- долго курить -detr -nzt -nn зад -iness мы -nn начинать -prt -1pl

bergədnny oškəs

berg -əd -ny ošk -əs

вращаться -tr -inf медведь асс

Покурив немного, мы стали поворачивать медведя.

48 **Oš kyž' ravkn'itas mijan až jurš'inym**

oš -0 kyž' ravkn'it -a -s mijan až jurš'i -ny -m
медведь -nn как рывкнуть -npst -3 мы.obl аж волос pl.p -p.1pl

suvtli kodi abu

suvt -l -i -0 kodi -0 abu

вставить -iter -prt 3 кто -nn neg.cop

Медведь как рывкнет, у нас даже волосы поднялись, которых нет.

49 **Seš's'a oškəs kul'im , jaj vajalim , kuč'ik**
 seš's'a ošk -əs kul' -i -m jaj -0 vaj -al -i -m kuč'ik -0
 потом медведь асс драть -prt -1pl мясо -nn принести -distr -prt -1pl шкура -nn

zevtim , jajsə zdajtim
 zevt -i -m jaj -sə zdajt -i -m
 натягивать -prt -1pl мясо -acc.p.3 сдавать -prt -1pl
 Потом мы медведя освеживали, мясо отвезли, шкуру натянули, мясо сдали.

50 **Gosys ez vəl**
 gos -ys -0 e -z vəl
 жир -p.3 -nn neg.prt -3 быть

Жи́ра не было.

51 **Jajsə nuisny restoranə**
 jaj -sə nu -i -s -ny restoran -ə
 мясо -acc.p.3 нести -prt -3 -pl ресторан -ill

Мясо отвезли в ресторан.

52 **Vš'o**

vš'o

всѣ

Всѣ.